

Occurrebat ei [mancam ac debilem praeturam futuram suam] consule
 Milone; eum porro summo consensu populi Romani consulem fieri
 uidebat. Contulit se ad eius competitors, sed ita, totam ut petitionem
 ipse solus etiam inuitis illis gubernaret, [tota ut comitia suis, ut
 dictitabat, umeris sustineret. Conuocabat tribus, se interponebat,
 Collinam nouam dilectu perditissimorum ciuium conscribebat. Quanto
 ille plura miscebat, tanto hic magis in dies conualescebat. Ubi uidit
 homo ad omne facinus paratissimus fortissimum uirum,
 inimicissimum suum, certissimum consulem, idque intellexit non
 solum sermonibus, sed etiam suffragiis populi Romani saepe esse
 declaratum, palam agere coepit, et aperte dicere occidendum
 Milonem.

- [mancam ... suam] PI
- [totam ... gubernaret] Pz ut (ita) csq
- [tota ... sustineret] idem
- [ut dictitabat] Pz ut comp.
- homo paratissimus ad omne facinus >< uirum fortissimum
- Δ enuement de superlatifs
- [(ubi) uidit ... intellexit] - [non ... esse declaratum] coepit [occidendum milonem]
- Pz temporel PI PI adv verbal



Cursive :

(25)

à Claudius

Cette pensée se présentait à lui, Milon étant consul, que sa préture sera empuissantée et faible ;

De plus, il voyait celui-ci être fait consul avec le plus grand accord du peuple romain.

Il se porta du côté de ses concurrents (à lui), mais de telle sorte que seul lui-même, même eux ne voulant pas / à contre-cœur, dirige toute la campagne électorale, de telle sorte qu'il porte de ses épaules les soucis entiers, comme il le répétait sous voûte.

Il convoquait les tribus, il s'entremettait, il existait la nouvelle tribu Colline par une levée (de haupes) des citoyens les plus corrompus.

Plus celui-là (Claudius) ^{bouleversait} / ^(Milon) brouillait les choses, plus celui-ci ^{se} justifiait chaque jour / de jour en jour.

Dès que cet homme ^{Claudius} très apte à tout comme vit un homme ^{Milon} très disposé

courageux, son pire ennemi (très ennemi de lui), consul très ombré,

et qu'il comptait ceci ^{qu'il avait été déclaré souvent} / non seulement par les conversations mais aussi

par les suffrages du peuple romain, il commença à agir au grand

jour et à dire ouvertement que Milon devait être tué.



Cuesive :

(26) ^{Claudius} Il avait fait descendre de l'Opemim des esclaves sauvages et barbares, avec lesquels il avait dévasté les fêtes publiques et avait ravagé l'Étrurie, (esclaves) que vous voyez.

La chose m'était pas du tout obscure.

Et en effet il répétait nous écrit en public que le consulat ne pouvait être ravi à Milon, mais que la vie pouvait (lui être) ravie.

Il a souvent laissé entendre ceci au sénat, l'a dit dans l'assemblée.

Or plus, ~~il y a~~ à M. Favonius, homme très courageux, demandant (des lois) ~~sur~~ ^{pour} quel espoir il ~~exprimait~~ ^{exprimait} sa fureur Milon (étant) vivant, il répondit que lui (Milon) devrait mourir dans un espace de trois jours ou au plus de quatre jours : Favonius rapporta aussitôt à M. Caton ici présent laquelle parole de celui-ci.

Interim cum sciret Clodius -- neque enim erat difficile scire -- iter
 sollemne, legitimum, necessarium ante diem XIII Kalendas Februarias

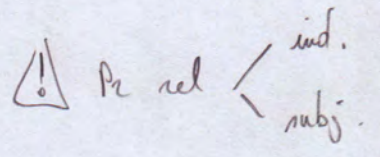
Miloni esse Lanuuium ad flaminem prodendum, {quod erat dictator

Lanuui Milo,} Roma subito ipse profectus pridie est, ut ante suum
 fundum, quod re intellectum est, Miloni insidias conlocaret. Atque ita

profectus est, ut contionem turbulentam, in qua eius furor desideratus
 est, {quae illo ipso die habita est,} relinqueret, quam nisi obire
 facinoris locum tempusque uouisset, numquam reliquisset.

• [cum sciret Clodius] VP2 cum + subj

• [iter esse... milo] P2PI
 [quod erat... milo] P2



• [ut... conlocaret] VP2 ut but
 [quod re intellectum est] VP2 rel

• profectus est ita [ut... relinqueret] P2 ut coq
 [in qua... desideratus est] [quae... habita est]
 VP2 P2 rel.

• [quam... reliqueret] P2 rel subj
 [nisi... uouisset] P2 cond.



Cursive

(27)

Cependant, ~~comme~~ ^{alors que} Clodius savait, - et en effet il n'était pas difficile de le savoir, qu'un voyage annuel/annuel, officiel, nécessaire était à Milan à Lanuvium le treizième jour avant les calendes de février pour ~~être~~ ^{même} un flamine, { parce que Milan était dictateur de Lanuvium }, aussitôt lui-même partit la veille de Rome, pour établir des embûches à Milan, devant son domaine, ce qui fut compris par le fait.

Et il partit, de tel sorte qu'il abandonna une assemblée tumultueuse, dans laquelle son frère fut regretté, { qui fut tenue ce même jour }, laquelle (assemblée), s'il n'avait pas voulu ~~laisser~~ visiter le lieu et le moment du crime, il n'eût jamais abandonnée.

Milo autem cum in senatu fuisset eo die, quoad senatus est dimissus, domum uenit; calceos et uestimenta mutauit; paulisper, dum se uxor (ut fit) comparat, commoratus est; dein profectus id temporis cum iam Clodius, si quidem eo die Romani uenturus erat, redire potuisset. Ob uiam fit ei Clodius, expeditus, in equo, nulla raeda, nullis impedimentis; nullis Graecis comitibus, ut solebat; sine uxore, quod numquam fere: cum hic insidiator, qui iter illud ad caedem faciendam apparasset, cum uxore ueheretur in raeda, paenulatus, magno et impedito et muliebri ac delicato ancillarum puerorumque comitatu.

• [cum ... fuisset ...] VP2 cum + subj

• [quoad ... est dimissus] VP2 temporal

• [dum ... comparat] VP2 temporal

[ut fit] VP2 ut compositionem

• [cum ... redire potuisset] VP2 cum + subj

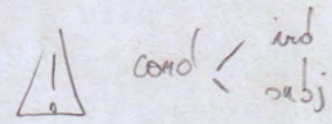
[si ... uenturus erat] VP2 conad

• [ut solebat] Pz ut comp

• [quod ... fere + uerbo non-entendu]

• [cum ... ueheretur ...]

[qui ... faciendam apparasset] VP2 rel





Cursive:

② Milan, ou contraire, alors qu'il avait été au sénat ce jour-là, jusqu'à ce que le sénat fut congédié, vint à sa maison. La néonice du sénat fut levée

Il changea de chaussures et de vêtements; il s'attarda un petit moment, tandis que sa femme se préparait (comme cela se fait); ensuite il partit à une heure si avancée que Clodius, si toutefois il avait l'intention de revenir à Rome ce jour-là, il aurait pu déjà être de retour.

~~Clodius~~ Il rencontre celui-ci, sans bagage, sur un cheval, sans voiture, sans embarcas, sans compagnons grecs, comme il avait coutume; sans sa femme, ce qui n'arrivait presque jamais: donc que ce directeur d'embauches, qui avait préparé le voyage pour ^mmettre un maître, était parti dans une voiture avec sa femme, enveloppé dans son manteau de voyage, avec une escorte importante et embasante et féminine et délicate de femmes et d'enfants.

qui est
qui?

⚠
contre-sens

Fit ob uiam Clodio ante fundum eius hora fere undecima, aut non
 multo secus. Statim complures cum telis in hunc faciunt de loco

superiore impetum: aduersi raedarium occidunt. Cum autem hic de

raeda reiecta paenula desiluisset, seque acri animo defenderet, illi qui
 erant cum Clodio, gladiis eductis, partim recurrere ad raedam, ut a

tergo Milonem adorirentur; partim, quod hunc iam interfectum

sputarent, caedere incipiunt eius seruos, qui post erant: ex quibus qui
 animo fideli in dominum et praesenti fuerunt, partim occisi sunt,

partim, cum ad raedam pugnari uiderent, domino succurrere

prohiberentur, Milonem occisum et ex ipso Clodio audirent et re uera

putarent, fecerunt id serui Milonis -- dicam enim aperte, non deriuandi

criminis causa, sed ut factum est -- nec imperante nec sciente nec

praesente domino, quod suos quisque seruos in tali re facere uoluisset.

• [cum ... desiluisset ... defenderet] P2 aem + subj

• [qui erant ... Clodio] P2 rel

• [ut ... adorirentur] P2 ut but

• [quod ... putarent] Pd ?

• [qui post erant] P2 rel

• [qui ... fuerunt] P2 rel

• [cum ... uiderent ... prohiberentur ... audirent ... putarent] P2 aem + subj

• [ut factum est] P2 ut comparatibz • [seruos facere] • [quod ... uoluisset]



(28)

→ Anilon

Cursive :

Il se trouve à la rencontre de Claudius devant sa maison à peu près à la onzième heure, ou pas beaucoup moins.

Dussitôt, des (hommes) nombreux attaquent alui-ci avec des armes d'un lieu plus élevé :
 { ceux qui sont en face tuent le conducteur de
 { ceux qui assaillent de front

la voiture.

(Anilon)

Mais alors que alui-ci^v est sorté de la voiture, sa veste de voyage/pénuile rejetée et qu'il se défendait avec un vif courage, ceux qui étaient avec Claudius, leurs épées tirées, en partie (commencent) à revenir en courant à la voiture, pour qu'ils attaquent Anilon par derrière, en partie, parce qu'ils^{le} voyaient déjà tué, commencent à massacrer ses esclaves (de lui), qui étaient derrière :

desquels (esclaves) ceux qui furent ~~tués~~ envers leur maître d'un cœur fidèle et présent, en partie furent tués, en partie, alors qu'ils voyaient être battus près de la voiture, et ^{alors} qu'ils étaient empêchés de porter secours à leur maître, et alors qu'ils entendaient que

Anilon avait été ^{tué} de (la main) de Claudius-même, et alors qu'ils

des esclaves ^{la chose vraie} pensaient en fait, les esclaves de Anilon firent ceci - je le dirai en effet ouvertement, non pas pour détourner l'accusation, mais

comme cela a été fait, - le maître ne l'ordonnant pas, ne
le sachant pas, n'étant pas présent, cela que chacun aurait voulu
que ses esclaves fissent dans une telle circonstance.

Haec, sicuti cui, ita gesta sunt, iudices. Insidiator superatus est, ui

ALLITERATI

uicta uis, uel potius oppressa uirtute audacia est. Nihil dico quid res publica consecuta sit, nihil quid uos, nihil quid omnes boni: nihil sane

id prosit Miloni, qui hoc fato natus est, ut ne se quidem seruare potuerit, quin una rem publicam uosque seruaret. Si id iure fieri non

potuit, nihil habeo quod defendam. Sin hoc et ratio doctis, et necessitas barbaris, et mos gentibus, et feris etiam beluis natura ipsa

praescrisit, -- ut omnem semper uim, quacumque ope possent, a corpore, a capite, a uita sua propulsarent, -- non potestis hoc facinus

improbum iudicare, quin simul iudicetis omnibus, qui in latrones inciderint, aut illorum telis aut uestris sententiis esse pereundum.

- dico [quid ... consecuta sit] [quid uos] [quid omnes boni]
- [qui ... natus est] Pz rel
- [ut ... seruare potuerit] Pz ut consecutio
- ↳ [quin ... seruaret] Pz quin + subj
- [si ... potuit] Pz conditionnel
- [sin ... praescrisit] Pz conditionnel
- [ut ... propulsarent] Pz ut ...
- ↳ [quacumque ope possent] Pz rel ou subj
- [quin ... iudicetis ... [esse pereundum]] Pz quin + subj
- ↳ [qui ... inciderint] Pz PzI

(30)

Cherubin — Juges, les choses ont été faites ainsi, comme je les ai exposés.
L'agresseur a été vaincu, la force (a été) vaincue par la
force, ou plutôt l'audace a été écartée par la valeur.

gagné - obtenu

Je ne dis rien que la république a gagné, rien que vous
ayez gagné, rien que tous les hommes bons ont gagné.
que ceci ne soit utile en absolument rien à ^{l'usage} ~~l'usage~~ ^à ~~à~~ ^{celui} ~~celui~~ ^{qui} ~~qui~~ ^{est} ~~est~~
né avec cette destinée, à savoir qu'il n'a même pas pu se
sauver ~~l'usage~~, sans sauver en même temps la république
et vous.

x

Si ceci ne peut pas être fait en bon droit, je n'ai rien que
je puisse dire pour sa défense.

Mais si la raison a prescrit ceci aux (hommes) instruits, et
la nécessité aux barbares, et la coutume aux nations, et la
nature elle-même aux bêtes sauvages, -- que toujours, par quelque
moyen qu'ils le pouvaient, ils ont repoussé tout violence de leur
corps, de leur tête, de leur vie -- vous ne pouvez pas juger cet
acte ^{comme} malhonnête/condamnable, sans juger en même temps pour tous
ceux qui tomberont sur des brigands, ou par les traits de
eux-là ou par vos jugements qu'ils doivent mériter.

X X Quod si ita putasset, certe optabilius Miloni fuit dare iugulum P-
 Clodio, non semel ab illo neque turn primum petitum, quam iugulari (a)
 uobis, quia se non iugulandum illi tradidisset. Sin hoc nemo uestrum
 ita sentit, non illud iam in iudicium uenit, occisusne sit (quod
 fatemur), sed iure an iniuria, quod multis in causis saepe quaesitum
 est. Insidias factas esse constat, et id est quod senatus contra rem
 publicam factum iudicauit; ab utro factae sint incertum est. De hoc
 igitur latum est ut quaereretur. Ita et senatus rem non hominem
notauit, et Pompeius de iure non de facto quaestionem tulit.

? [quod si ita putasset] ...

• optabilius [dare ... Clodio] quam [iugulari ... uobis] PzPI inter per comparatif

? • [quia ... tradidisset]

• [sin ... sentit] Pz conditionnel | [quod fatemur] Pz rel

• [quod ... quaesitum est] Pz rel

• [insidias factas esse] PzPI

• [quod ... iudicauit] Pz relative

• [ut quaereretur] Pz ut consecutif (latum est)

XII

num. ^{introduit} _{int} quid ^{adv} igitur ^{adv} obit ^{adv} in ^{adv} iudicium ^{ver. int.} venit, [nisi ^{adv} uter ^{adv}]

? ubi ^{adv} insidias ^{adv} fecerit ^{adv}? Profecto ^{adv} nihil ^{adv} : [si ^{adv} hic ^{adv} illi ^{adv}] [ut ^{adv} ne ^{adv} sit ^{adv}] _{adv}

hinc ?

??

impure; [si ^{adv} ille ^{adv} huic ^{adv}], [ut ^{adv} malice ^{adv} solvatur ^{adv}] _{adv}

(38)

Et si celui-ci avait pensé ainsi, certes il aurait été plus ^{redoutable} pour
Milon de présenter (donner) sa gorge à P. Clodius, visée par celui-ci
non pas une seule fois, ni alors pour la première fois, que
d'être épongé par vous, parce que, devant être épongé, il ne
se serait pas livré à lui.

Mais si aucun de vous ne pensait ainsi ceci, cela revient maintenant
en jugement, non pas si (Clodius) a été tué (ce que nous
savons), mais si il l'a été en bon droit ou injustement, (chose)
qui a souvent été cherché dans de nombreux procès.

? x C'est un fait établi que des embûches soient faites/dressées, et
c'est ceci que le sénat a jugé fait contre la république :

On ne sait pas par lequel des deux elles ont été
dressées.

Il a donc été proposé qu'on mène une enquête sur ce point.

Ainsi, le sénat a condamné l'action, non pas l'homme et
Pompée a proposé une enquête judiciaire sur le fait, non
pas sur l'action.

XII :

Est-ce que donc quelque chose d'autre vient dans le jugement, sinon, lequel des deux a dressé des embûches à l'autre ?

- x Assurément rien (aucun) :
- x si celui-ci en a dressé à celui-là, que cela ne soit pas ~~fait~~ impunément, si celui-là en a dressé à celui-ci, que nous soyons absous du crime.